

No. 39954

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan relating to a program for the development by Japan of the XSH-40J weapon system. Tokyo, 20 January 1987

Entry into force: *20 January 1987, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Japou**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un programme pour le développement par le Japon du système d'armes XSH-40J. Tokyo, 20 janvier 1987

Entrée en vigueur : *20 janvier 1987, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1158

Tokyo, January 20, 1987

His Excellency
Tadashi Kuranari
Minister for Foreign Affairs
Tokyo
Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954, which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on a program for the development by Japan of the XSH-60J weapon system necessary to enhance the defense capability of Japan. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire two SH-60B green aircraft and related equipment and materials to develop the XSH-60J weapon system, and the Government of the United States of America will authorize the sale thereof.

2. The development of the XSH-60J weapon system will be undertaken through the participation of the industries of Japan and necessary items for the development will be acquired from the industries of the United States of America in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL J. MANSFIELD
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American
Ambassador*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとするを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の防衛能力を強化するために必要な X S H I 六十丁武器システムの日本国による開発に関する計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、X S H I六十J武器システムを開発するため、二機のS H I六十Bの機体並びに関連する装備及び資材を取得し、合衆国政府は、この販売を承認する。

2 X S H I六十J武器システムの開発は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則に従い、日本国の企業が参加して実施され、開発に必要な品目は、米国の企業から取得される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む）に

従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効

力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年一月二十日に東京で

日本国外務大臣

倉成 正

アメリカ合衆国

特命全權大使 マイケル・J・マンズフィールド閣下

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, January 20, 1987

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TADASHI KURANARI
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur américain au Ministre japonais des Affaires Étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 1158

Tokyo, le 20 janvier 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954, qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux arrangements détaillés dont les parties seront convenues.

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement japonais ont eu des entretiens relatifs à un programme pour le développement par le Japon du Système d'armes XSH-60J nécessaire pour faciliter sa défense. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés:

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon fera l'acquisition de deux avions SH-60B ainsi que de l'équipement et des matériels connexes afin de construire le Système d'armes XSH-60J et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en autorisera la vente.

2. La fabrication du Système d'armes XSH-60J sera entreprise avec la participation des industries du Japon et les éléments nécessaires à cette fabrication seront achetés aux industries des États-Unis d'Amérique, conformément au principe qu'il est impératif de satisfaire les besoins économiques et technologiques du Japon. Le programme susmentionné sera complété par des ventes directes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Japon.

3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle et les arrangements conclus, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956. Les arrangements détaillés relatifs au présent Accord seront arrêtés par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les obligations financières ou les frais encourus par le Gouvernement du Japon aux termes du présent Accord et tous les arrangements à conclure s'y référant feront l'objet d'une autorisation fiscale conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

J'ai le plaisir de proposer que, si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et la réponse affirmative de votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique,
MICHAEL J. MANSFIELD

Son Excellence
M. Tadashi Kuranari
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

II

Le Ministre japonais des Affaires étrangères à l'Ambassadeur américain

Tokyo le 20 janvier 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer au nom de mon Gouvernement que l'Accord ci-dessus rencontre son agrément et qu'il accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
TADASHI KURANARI

Son Excellence
M. Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Tokyo